

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

STATUTES OF CANADA 2005

LOIS DU CANADA (2005)

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain
payments

Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains
versements

ASSENTED TO

20th JULY, 2005

BILL C-48

SANCTIONNÉE

LE 20 JUILLET 2005

PROJET DE LOI C-48

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements*».

SUMMARY

This enactment authorizes the Minister of Finance to make certain payments out of the annual surplus in excess of \$2 billion in respect of the fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for the purposes and in the aggregate amount specified. This enactment also provides that, for its purposes, the Governor in Council may authorize a minister to undertake a specified measure.

SOMMAIRE

Le texte autorise le ministre des Finances, pour les exercices 2005-2006 et 2006-2007, à faire des versements, aux fins qui y sont prévues, sur la partie de l'excédent budgétaire qui dépasse 2 milliards de dollars jusqu'à concurrence des sommes précisées. Il permet aussi au gouverneur en conseil d'autoriser un ministre à prendre certaines mesures pour l'application de la loi.

53-54 ELIZABETH II

53-54 ELIZABETH II

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments

Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements

[Assented to 20th July, 2005]

[Sanctionnée le 20 juillet 2005]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Payments for
fiscal year 2005-
2006

1. (1) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2005-2006, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and \$2 billion.

1. (1) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2005-2006, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Versements pour
l'exercice 2005-
2006

Payments for
fiscal year 2006-
2007

(2) Subject to subsection (3), the Minister of Finance may, in respect of the fiscal year 2006-2007, make payments out of the Consolidated Revenue Fund up to the amount that is the difference between the amount that would, but for those payments, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act* and \$2 billion.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), pour l'exercice 2006-2007, le ministre des Finances peut faire des versements, à prélever sur le Trésor, jusqu'à concurrence de la différence entre la somme qui, n'eût été ce prélèvement, aurait été l'excédent budgétaire de l'exercice — tel qu'il est prévu dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* — et 2 milliards de dollars.

Versements pour
l'exercice 2006-
2007

Maximum
amount

(3) The payments made under subsections (1) and (2) shall not exceed in the aggregate \$4.5 billion.

(3) Le total des versements faits au titre des paragraphes (1) et (2) ne peut excéder 4,5 milliards de dollars.

Plafond

Allocation

2. (1) The payments made under subsections 1(1) and (2) shall be allocated as follows:

2. (1) Les versements prévus aux paragraphes 1(1) et (2) sont affectés de la manière suivante :

Affectation des
fonds

(a) for the environment, including for public transit and for an energy-efficient retrofit program for low-income housing, an amount not exceeding \$900 million;

- (b) for supporting training programs and enhancing access to post-secondary education, to benefit, among others, aboriginal Canadians, an amount not exceeding \$1.5 billion;
- (c) for affordable housing, including housing for aboriginal Canadians, an amount not exceeding \$1.6 billion; and
- (d) for foreign aid, an amount not exceeding \$500 million.

- a) un maximum de 900 millions de dollars pour l'environnement — notamment pour les systèmes de transport en commun et les travaux d'amélioration de l'efficacité énergétique des habitations à loyer modique;
- b) un maximum de 1,5 milliard de dollars pour appuyer les programmes de formation et faciliter l'accès à l'enseignement postsecondaire, dans l'intérêt notamment des Canadiens autochtones;
- c) un maximum de 1,6 milliard de dollars pour le logement à prix modique, notamment le logement pour les Canadiens autochtones;
- d) un maximum de 500 millions de dollars pour l'aide à l'étranger.

Purposes and amounts of payments

(2) The Governor in Council may specify the particular purposes for which payments referred to in subsection (1) may be made and the amounts of those payments for the relevant fiscal year.

Précision du gouverneur en conseil

(2) Le gouverneur en conseil peut préciser les fins particulières auxquelles les versements visés au paragraphe (1) peuvent être faits et le montant de ces versements pour l'exercice en question.

Authorization

3. For the purposes of this Act, the Governor in Council may, on any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate, authorize a minister to

Autorisation

3. Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser tout ministre :

- (a) develop and implement programs and projects;
- (b) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;
- (c) make a grant or contribution or any other payment;
- (d) subject to the approval of Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament;
- (e) incorporate a corporation any shares or memberships of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown; or
- (f) acquire shares or memberships of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Crown.

- a) à élaborer et à mettre en oeuvre des projets ou programmes;
- b) à conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes;
- c) à octroyer des subventions, à fournir des contributions ou à effectuer d'autres paiements;
- d) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, à majorer les sommes déjà affectées par le Parlement;
- e) à constituer une personne morale dont une action, une adhésion ou une participation au moins serait, lors de la constitution, détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;
- f) à acquérir d'une personne morale des actions, des adhésions ou des participations qui seraient, lors de l'acquisition, détenues par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5